

REPERTORIO/DECRETO N.

Prot. n.        del

**AVVISO PUBBLICO DI SELEZIONE PER IL CONFERIMENTO DI N. 1 CONTRATTI DI DIRITTO PRIVATO A TEMPO DETERMINATO, PER LO SVOLGIMENTO DI ATTIVITA' DI TRADUZIONE DALL'ITALIANO AL PORTOGHESE DI N. 5 ARTICOLI IN MATERIE ECONOMICO- STATISTICHE**

**IL DIRETTORE**

VISTA la Circolare del Dipartimento della Funzione Pubblica n. 2/2008 del 11/3/2008 avente ad oggetto "legge 24 dicembre 2007, n. 244, disposizioni in tema di collaborazioni esterne";

VISTO l'art. 7, comma 6, del Dlgs. N. 165 del 30/03/2001, così come modificato da ultimo dalle Leggi n. 69 del 18/06/2009 e n. 102 del 03/08/2009, recante disposizioni in materia di conferimento di incarichi individuali, con contratti di lavoro autonomo, di natura occasionale o coordinata e continuativa, da parte delle Pubbliche Amministrazioni, ad esperti di particolare e comprovata specializzazione, in presenza dei presupposti e requisiti di legittimità previsti dal citato articolo;

VISTO l'art. 17, comma 30, del Decreto Legge n. 78/09, convertito con modificazioni in L. n. 102/09, che ha esteso il controllo preventivo di legittimità della Corte dei Conti, ex art. 3 legge n. 20/94 e dell'art. 27 della L. n. 340 del 24 novembre 2000, agli atti e contratti di cui all'art. 7, comma 6, del Dlgs. 165/01, nonché quelli concernenti studi e consulenze di cui all'art. 1 comma 9 L. 266/05;

VISTO lo Statuto dell'Università degli Studi della Campania "Luigi Vanvitelli", emanato con D.R. n. 645 del 17/10/2016;

VISTO il Regolamento per l'Amministrazione la Finanza e la Contabilità dell'Università degli Studi della Campania "Luigi Vanvitelli", ed in particolare l'art. 129 con riferimento ai contratti d'opera per attività non rientranti nelle mansioni e competenze del personale in servizio nell'ambito dell'università;

VISTO il Regolamento per le procedure comparative per la stipula di contratti di collaborazione coordinata e continuativa adottate su propri fondi dalle Strutture Autonome e Decentrate emanato con D.R. n. 2963 del 26.10.2006 integrato e modificato dai DD.RR. n. 872 del 28.03.2008 e n. 90 del 13.01.2010;

VISTA l'urgenza e la necessità di provvedere, in relazione alle esigenze di ricerca, alla acquisizione della prestazione richiesta;

VISTA l'indisponibilità all'interno della propria struttura organizzativa di una figura disponibile allo svolgimento dell'incarico di collaborazione;

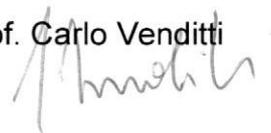
VISTA la delibera del Consiglio di Dipartimento del 29 ottobre 2021 ed in esecuzione di tale delibera;

### DECRETA

E' emanato l'allegato bando di selezione, parte integrante del presente decreto, avente ad oggetto procedura di valutazione comparativa per soli titoli diretta al conferimento di un incarico di traduzione dall'italiano allo spagnolo presso il Dipartimento di Giurisprudenza dell'Università degli Studi della Campania "Luigi Vanvitelli", mediante la stipula di un contratto di diritto privato a tempo determinato.

Il Vice Direttore

Prof. Carlo Venditti



**Bando di selezione, parte integrante del presente decreto, avente ad oggetto procedura di valutazione comparativa per soli titoli diretta al conferimento, di un incarico di traduzione dall'italiano allo spagnolo presso il Dipartimento di Giurisprudenza dell'Università degli Studi della Campania "Luigi Vanvitelli", mediante la stipula di un contratto di diritto privato a tempo determinato.**

### **Art. 1 - Oggetto e finalità**

Per le motivazioni espresse in premessa è indetta una selezione per soli titoli per l'anno 2021 finalizzata alla stipula di n. 01 contratto di diritto privato a tempo determinato, per l'attività di traduzione dall'italiano al portoghese di n.5 articoli.

In sede di stipula del contratto di collaborazione, il soggetto selezionato dovrà impegnarsi preventivamente a rinunciare, in favore del Dipartimento, agli eventuali diritti d'autore, per l'ipotesi che il frutto della ricerca condotta dovesse essere, a giudizio del responsabile della ricerca, meritevole di pubblicazione.

### **Art. 2 - Modalità di svolgimento della prestazione**

L'incarico dovrà essere espletato personalmente dal soggetto selezionato, anche in via non esclusiva, in piena autonomia e senza vincolo di subordinazione, utilizzando anche i locali e le attrezzature messe a disposizione dalla struttura. Il contraente non sarà inserito nell'organizzazione gerarchica dell'Amministrazione committente, non sarà configurabile nei suoi confronti alcun potere disciplinare.

Il contraente sarà unicamente obbligato al conseguimento dei risultati oggetto del rapporto.

### **Art. 3 - Requisiti di ammissione**

I requisiti di ammissione alla presente procedura comparativa di valutazione, da possedere alla data di scadenza del bando, in mancanza dei quali verranno automaticamente esclusi dalla selezione sono:

- idoneità fisica all'attività;
- non aver riportato condanne penali;
- non essere interdetto dai pubblici uffici in base a sentenza passata in giudicato;
- non trovarsi in situazioni di incompatibilità previste dalla normativa vigente;
- laurea triennale, specialistica o di vecchio ordinamento, ovvero analogo titolo di studio estero;
- adeguata conoscenza della lingua italiana (solo per i cittadini stranieri).

Ai fini della selezione, i candidati dovranno inoltre dimostrare di possedere le seguenti caratteristiche professionali:

- capacità di analisi di documenti in lingua portoghese;
- conoscenza avanzata della lingua portoghese tale da garantire la traduzione di temi specifici.
- Costituiscono titolo preferenziale:
- possedere una eccellente conoscenza della lingua comprovata dal possesso di attestati relativi all'effettiva e approfondita conoscenza della lingua portoghese, di livello equiparabile al C2; tale requisito sarà oggetto di verifica nel corso delle prove selettive;
- le esperienze professionali documentate di traduzione in lingua portoghese acquisite nel settore dell'editoria e nel settore universitario; tale requisito sarà oggetto di verifica nel corso delle prove selettive.

Alla selezione non possono partecipare coloro che abbiano un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente al dipartimento o alla struttura che presso la quale si espleta la collaborazione ovvero con il Rettore, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo.

#### **Art. 4 - Compenso e durata**

L'importo da corrispondere al collaboratore è di € 550.00, al lordo di tutti gli oneri fiscali, previdenziali ed assistenziali previsti dalle leggi vigenti sia a carico dell'Amministrazione che del collaboratore. La liquidazione del compenso avverrà in un'unica rata posticipata, previa attestazione di regolare esecuzione dell'attività svolta da parte del responsabile della ricerca e dietro presentazione di una relazione conclusiva dell'attività svolta entro 30 giorni dalla stipula del contratto.

#### **Art. 5 - Valutazione e commissione giudicatrice**

La selezione avverrà attraverso la valutazione delle domande, dei titoli culturali e professionali e sarà finalizzata ad accertare la congruenza tra le competenze possedute dai candidati e quelle del profilo richiesto.

Per la valutazione comparativa dei titoli dei candidati verrà nominata, dal direttore del Dipartimento, una Commissione formata da tre docenti del Dipartimento.

Sono valutabili le categorie di titoli di seguito descritte e secondo il punteggio ivi indicato. La commissione attribuirà un punteggio complessivo non superiore a 100 punti.

La graduatoria sarà redatta sulla base della somma dei punteggi ottenuti per:

- esperienze nel campo della traduzione: max 30 punti;
- titoli pertinenti alla conoscenza della lingua portoghese: max 30 punti;
- valutazione del curriculum : max 40 punti.

Al termine della procedura di valutazione la Commissione redigerà un verbale delle operazioni compiute, in cui darà conto delle attività svolte e delle valutazioni espresse nei confronti dei candidati.

La Commissione, sulla base dei risultati della valutazione dei candidati, procederà alla formazione della graduatoria, che sarà resa nota ai candidati mediante pubblicazione sul sito internet: [www.giurisprudenza.unicampania.it](http://www.giurisprudenza.unicampania.it)

La partecipazione alla selezione e l'eventuale classificazione al primo posto della graduatoria non genera in alcun modo obbligo alla stipula del contratto in capo al Dipartimento.

Il Dipartimento si riserva la facoltà di procedere all'affidamento dell'incarico in oggetto anche nel caso in cui pervenga una sola domanda. Si riserva inoltre la facoltà, a suo insindacabile giudizio, di non procedere affatto all'affidamento dell'incarico.

La graduatoria finale terrà conto del punteggio risultante dalla valutazione dei titoli indicando gli idonei in ordine di merito e l'idoneità si intenderà raggiunta se il candidato avrà conseguito il punteggio di almeno 60/100.

L'incarico sarà conferito al candidato che avrà conseguito il punteggio maggiore. In caso di parità di punteggio precede il candidato più giovane di età.

#### **Art. 6 - Accettazione delle condizioni e tipologia del rapporto**

Con la presentazione della domanda di partecipazione alla procedura di cui al presente avviso, il candidato manifesta la piena accettazione delle condizioni in esso riportate e la piena consapevolezza della natura del rapporto lavorativo nella forma del contratto di collaborazione coordinata e continuativa.

#### **Art. 7 - Domande e termine di presentazione**

La presentazione della domanda di partecipazione alla selezione di cui al presente avviso ha valenza di piena accettazione delle condizioni in esso riportate, di piena consapevolezza della natura autonoma del rapporto lavorativo nonché della conoscenza e di accettazione delle norme vigenti.

La domanda di partecipazione redatta in carta semplice e firmata dal candidato, pena l'esclusione della selezione, dovrà pervenire al Dipartimento di Giurisprudenza entro e non oltre le **ore 12,00 del giorno 30 dicembre 2021**.

La domanda potrà essere presentata esclusivamente a mezzo PEC all'indirizzo del dipartimento di Giurisprudenza:

**[dip.giurisprudenza@pec.unicampania.it](mailto:dip.giurisprudenza@pec.unicampania.it)**

### **Art. 8 - Contenuto delle domande di partecipazione**

Nella domanda di partecipazione il candidato è tenuto a dichiarare sotto la propria responsabilità:

1. cognome e nome;
2. data e luogo di nascita;
3. cittadinanza;
4. titolo di studio posseduto con l'indicazione dell'Università che lo ha rilasciato, la data di conseguimento e la votazione;
5. di essere in possesso degli altri titoli e/o esperienze lavorative e/o di studio;
6. di essere in possesso di tutti gli altri requisiti richiesti dal bando;
7. di essere/non essere dipendente dello Stato, di enti pubblici o privati (se dipendente pubblico di impegnarsi a fornire il nulla osta da parte dell'ente di appartenenza a svolgere l'incarico prima della stipula del contratto);
8. di non trovarsi in situazioni di incompatibilità, ai sensi di legge, a svolgere l'incarico mediante stipula di un contratto di diritto privato con il dipartimento;
9. di non essere in una delle condizioni elencate dall' art. 18 co 1 lett. b della L 240/2010 precisamente di non avere un grado di parentela o di affinità fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente al dipartimento ovvero con il Rettore, il direttore generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell' Ateneo;
10. di essere fisicamente idoneo all'attività da svolgere;
11. di non aver riportato condanne penali;
12. di non essere interdetto dai pubblici uffici in base a sentenza passata in giudicato.

Dalla domanda deve risultare, altresì, la residenza, (indicare via, numero civico, città, c.a.p., provincia e numero telefonico) e il recapito, se diverso dalla residenza, ai fini di ogni eventuale comunicazione relativa alla procedura.

Alla domanda di partecipazione il candidato è tenuto ad allegare, pena esclusione, copia di un documento di riconoscimento in corso di validità.

L'Amministrazione, in ogni fase della procedura, si riserva la facoltà di accertare la veridicità delle dichiarazioni sostitutive di certificazioni o di atti di notorietà rese dai candidati, ai sensi del DPR n. 445/2000 e successive modifiche. A tal fine il candidato è tenuto ad indicare tutte le informazioni necessarie alla verifica.

I candidati dovranno inoltre dichiarare di acconsentire, o di non acconsentire, alla diffusione ed alla comunicazione dei propri dati personali a soggetti estranei alla procedura.

I dati personali saranno raccolti e conservati dal Dipartimento unicamente per le finalità della procedura di selezione e saranno trattati in ottemperanza alle prescrizioni di legge e agli obblighi di riservatezza.

### **Art. 9 - Stipula del contratto**

La graduatoria finale sarà resa nota mediante affissione all'albo del Dipartimento di Giurisprudenza nonché sul sito web dello stesso.

La presente comunicazione ha valore di notifica a tutti gli effetti.

Il Direttore del Dipartimento, dopo aver verificato la regolarità della procedura, ne approva gli atti e la graduatoria di merito e stipulerà il contratto con il soggetto utilmente collocato in graduatoria.

Il vincitore della selezione ha l'obbligo di iscriversi alla gestione separata INPS all'inizio dell'attività di collaborazione e di consegnare la ricevuta di iscrizione alla Segreteria amministrativa del Dipartimento.

Il vincitore della selezione, se dipendente pubblico, dovrà fornire il nulla osta da parte dell'ente di appartenenza, a svolgere l'incarico. Detta autorizzazione è condizione necessaria per poter procedere alla stipula del contratto.

### **Art. 10 - Autotutela**

Il Direttore, in regime di autotutela, si riserva:

- di non procedere alla stipula del contratto in caso di sopravvenuta mancanza di copertura finanziaria;
- di applicare al collaboratore il regime giuridico e fiscale al momento della stipula del contratto ed adeguarlo alle eventuali e/o successive disposizioni di legge.
- di ridurre l'importo del corrispettivo in funzione di impreviste ed imprevedibili esigenze di bilancio.

### **Art. 11 - Trattamento dati**

Ai sensi del D.Lgs n. 196/2003 e ss.mm.ii, i dati personali forniti dai candidati saranno trattati esclusivamente per le finalità di gestione della presente procedura di selezione.

### **Art. 12 - Responsabile del procedimento**

Ai sensi della L. 241/90 e successive modificazioni ed integrazioni, il Responsabile del procedimento è il dott. Nicola Lombardi, segretario amministrativo del Dipartimento di Giurisprudenza, e-mail: nicola.lombardi@unicampania.it

### **Art. 13 - Pubblicità**

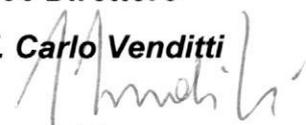
Il presente avviso è pubblicato sul sito web di Ateneo e del Dipartimento di Giurisprudenza.

### **Art.14 - Norme finali e di rinvio**

Per tutto quanto non previsto dal presente bando valgono le norme di legge e statutarie oltre quanto stabilito nel Regolamento per l'amministrazione, la Finanza e la Contabilità e dal Regolamento per il conferimento di incarichi individuali con contratti di lavoro di natura occasionale.

**Il Vice Direttore**

**Prof. Carlo Venditti**





Università  
degli Studi  
della Campania  
*Luigi Vanvitelli*

Dipartimento di  
Giurisprudenza

Dipartimento di  
Giurisprudenza

Via Mazzocchi 68  
Palazzo Melzi  
81055 S. M. Capua Vetere  
T.: +39 0823 849259  
F.: +39 0823 849255

[dip.giurisprudenza@unicampania.it](mailto:dip.giurisprudenza@unicampania.it)  
[dip.giurisprudenza@pec.unina2.it](mailto:dip.giurisprudenza@pec.unina2.it)  
[www.giurisprudenza.unicampania.it](http://www.giurisprudenza.unicampania.it)